



ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени АЛЬ-ФАРАБИ

**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА  
ЖӘНЕ АУДАРМАТАНУ: ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
МЕН ДАМУ ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ»**

атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция

**МАТЕРИАЛДАРЫ**



**МАТЕРИАЛЫ**

международной научной и учебно-методической конференции

**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА  
И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ  
И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ»**



**MATERIALS**

international scientific and educational conference

**«PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS  
AND TRANSLATION STUDIES: ACTUAL ISSUES  
AND DEVELOPMENT TRENDS»**

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени АЛЬ-ФАРАБИ

---

«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ АУДАРМАТАНУ:  
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ МЕН ДАМУ ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ»  
атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция  
**МАТЕРИАЛДАРЫ**

**МАТЕРИАЛЫ**

международной научной и учебно-методической конференции  
«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ:  
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ»

**MATERIALS**

international scientific and educational conference  
«PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS AND TRANSLATION STUDIES:  
ACTUAL ISSUES AND DEVELOPMENT TRENDS»

Алматы  
«Қазақ университеті»  
2020

*Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті  
филология және әлем тілдері факультетінің  
шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасы баспаға ұсынған*

**Редакциялық алқа:**

Аймагамбетова М.М., Акимбекова Г.Ш., Қазыбек Г.Қ., Кенжеқанова Қ., Искакова Г.

**Құрастырушылар:**

филология ғылымдарының кандидаты, доцент Қазыбек Г.Қ.  
филология ғылымдарының кандидаты Акимбекова Г.Ш.  
PhD докторы Кенжеқанова Қ.К.

**«Филология, лингводидактика және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары»** атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары. – Алматы: Қазақ университеті, 2020. – 235 б.

**ISBN 978-601-04-5152-0**

Жинақ 2020 жылы 27 қарашада әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасында өткен «Филология, лингводидактика және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен бағалаудың және тіл білімінің өзекті мәселелеріне назар аударылады.

Аударматану әдістемесі мәселелерімен айналысатын мамандарға, жас ғалымдар мен студенттерге, магистранттар мен докторанттарға арналады.

8. Ребер А. Большой психологический словарь. М., 2000.
9. Heller A. A Theory of Emotions / A. Heller. – Assen, 1979.
10. Ибадильдина З.Х. Эмотивная лексика казахского и русского языков: Дис. канд. филол. наук. – Алматы, 1997. – 223 с.

## НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ

*С.Д. Сейденова, Шань Шиго*

и.о. профессора КазНУ имени аль-Фараби  
магистрант 2 курса

*Ключевые слова:* синхронный перевод, публичные выступления, основные трудности синхронного перевода, особенности публичной речи, реконструкция исходного высказывания

С усилением процесса глобализации, развитием международного сотрудничества и делового взаимодействия к переводческой деятельности предъявляются все более высокие требования. Перевод из другого вида информационных услуг превратился в независимую отрасль с уникальной структурой, своими особенностями и проблемами. Перевод публичной речи – самый сложный вид переводческой деятельности. В то же время – один из самых интересных, поскольку публичные выступления привлекают внимание людей, а значит, их перевод должен выполняться максимально эффективно [1, 17].

В настоящее время, несмотря на обширные исследования иностранных языков, важность синхронного перевода многократно возросла. Это явление вызвано тем, что современное общество стремится к максимальной открытости и стремится устранить языковые барьеры. В новом обществе все более популярными становятся такие методы коммуникации, как международные семинары, конференции и симпозиумы. Участникам таких мероприятий, хотя они и понимают иностранные языки, трудно слушать выступления, поскольку текст речи не произносится на их родном языке.

Синхронный перевод – один из самых сложных видов перевода, для которого требуется специальное оборудование. Это связано с лингвистическими характеристиками голосовой активности, включая характеристики восприятия входящих сигналов, функцию хранения на каждом этапе обработки языковой информации, детали голоса, генерируемого на целевом языке, и характеристики руководящих решений для перевода [2, 69]. Так называемый синхронный перевод означает, что переводчик выполняет устный перевод практически одновременно с говорящим. То есть, пока говорящий еще говорит, синхронный переводчик будет одновременно переводить. Обычно переводчик сидит в комнате для перевода сзади, принимает сообщение оратора через наушники и в пределах прямой видимости или видео, а затем переводит в микрофон текст для сидящих в зале.

Синхронный «перевод с листа» осуществляется независимо от того, была ли проведена предварительная подготовка: синхронный переводчик заранее получает речь докладчика, выполняет перевод на основе предоставленных материалов и вносит необходимые исправления в ходе выступления. Также возможно синхронное чтение ранее переведенного текста – переводчики-синхронисты читают подготовленный текст на основе речи говорящего, и, если во время выступления говорящий отклоняется от исходного текста, при необходимости вносят коррективы [3, 27].

Синхронный перевод занимает разное место в системе обучения разных переводческих школ. В некоторых школах этот навык приобретается в процессе обучения последовательному переводу (Гейдельберг, Гермерсхайм и т.д.); в других же синхронный перевод считается самым сложным переводческим навыком, и они осваивают его на завершающем этапе обучения (Сорбонна).

Хотя синхронный перевод является довольно распространенной практикой, он все же имеет определенные трудности. Основная и самая распространенная – перевод фразы на несколько языков одновременно. Проблема в том, что фраза часто неправильно переводится. В зависимости от языка, которым должен пользоваться эксперт, этот тип перевода может занять разное время. Публичные выступления не всегда готовятся заранее и не всегда основываются на письменном тексте. Однако даже с готовыми текстами спикеры зачастую вместо них произносят речи, отклоняясь и импровизируя, и переводчики всегда должны быть к этому готовы. В импровизированных выступлениях структура всегда менее строгая, часто появляются необоснованные повторы, неполные или нелогичные фразы. Конечно, переводчик не несет ответственности за качество исходного текста, но профессиональная этика предписывает в таких случаях по мере возможности исправлять ошибки говорящего.

Основные трудности синхронного перевода в том, что при одновременном аудировании и разговоре работа переводчика требует постоянной концентрации. Возникает ситуация двойного внимания, вызванная необходимостью постоянно сравнивать два языка и переключаться с одного на другой. Однако, выполняя перевод, люди часто игнорируют физическое и умственное истощение переводчика и нанимают только одного переводчика для интерпретации всего процесса. При синхронном переводе переводчик должен переводить мысли и слова говорящего, пока он или она все еще говорит, с задержкой около 30 секунд после того, как говорящий начинает говорить, чтобы обработать то, что говорится. Переводчик находится в пределах звукоизолированной кабины, а участники встречи или конференции слушают переводчиков через наушники.

Синхронный перевод – очень напряженная работа, поэтому часто требуется как минимум два переводчика. Каждый обычно переводит от 20 до 30 минут и делает 10-минутный перерыв между встречами. Важно, чтобы переводчик оставался бдительным, иначе перевод может пострадать. Таким образом, очень важно, чтобы два переводчика по очереди переводили одновременно.

Вторая сложность синхронного перевода связана со скоростью реакции переводчика. Синхронный перевод не является интерактивным, как другие виды устного перевода. Синхронисты вынуждены ежесекундно откликаться на слова и фразы, которые воспринимает ухо. Поэтому медленный человек, даже отлично владеющий иностранными языками, вряд ли станет хорошим синхронистом.

Предпосылкой успеха является наличие у переводчика-синхрониста знаний лексики, которая позволяет осуществлять перевод не посредством анализа и синтеза (т. е. мышления), а с помощью условных реакций- на уровне стимула-реакции. Ведь у переводчика-синхрониста нет ни времени, ни возможности анализировать смысл высказывания, полученного через наушники. Он постоянно работает в диапазоне от двух до семи слов, плюс еще несколько лексических единиц или семантических ориентиров, которые возникают в голове в результате вероятностного прогнозирования. Дальнейшее отставание от говорящего (более семи слов) очень опасно и может привести к окончательному срыву перевода. С другой стороны, переводчики, услышавшие первые два или три слова и сразу начинающие перевод, рискуют совершить серьезные ошибки, потому что динамически генерируемые фразы часто имеют неуклюжий синтаксис и неправильную грамматическую структуру.

Участники мероприятий, на которых организован синхронный перевод, ожидают от перевода точности, ясности, терминологической строгости, полноты, отсутствия пауз и не слишком заметного отставания от речи оратора. Они также ожидают от переводчиков понимания обсуждаемой темы и образцовой устной речи. Процесс взаимопонимания между представителями разных культурных моделей может сильно усложниться из-за ошибок перевода, который основан на необходимости немедленно реагировать на услышанную информацию, не имея возможности учесть детали. Поэтому наиболее сложной лингвистической задачей является «сжатие языка», предназначенное для компенсации задержек в переводе на языки с большей длиной слова и многословной риторикой. Например, слова русского языка на 7-8% длиннее английских, грамматические конструкции более детализированы, кроме того, многие общие понятия, передаваемые в английском языке, одним словом, требуют нескольких слов в русском языке. Это особенно актуально для новых, неурегулированных концепций. Еще более сложной задачей становится перевод доклада (обычно на чисто академической конференции), когда докладчик говорит длинными, сложными и запутанными фразами. Однако переводчик должен сделать их ясными и краткими. В результате для синхронного перевода синтаксис должен быть проще, а средняя длина предложений короче. Умение сокращать и уплотнять живую речь – один из основных навыков в искусстве синхронного перевода, особенно при переводе с русского на английский [4, 254].

Психическое напряжение, связанное с «необратимостью» того, что говорящий сказал в микрофон (вы не можете это остановить и попросить говорящего повторить сказанное) и «необратимостью» перевода (не можете извиниться или исправить) представляет большие трудности.

Таким образом, синхронный перевод – один из самых сложных видов переводческой деятельности, это сложный и постепенный психологический процесс, протекающий в экстремальных условиях, который может привести к трудностям при синхронном переводе. Кажется невозможным полностью избежать использования инструментов другого языка для интерпретации и реконструкции исходного высказывания, однако знание соответствующей стратегии перевода помогает понять механизм отклонения от нормы и, таким образом, помогает избежать ошибок перевода.

#### Список литературы

1. Андреева Н. В. Психолингвистические модели функционирования памяти при синхронном переводе // Вестник РГУ им. И. Канта. – Серия филологические науки. – 2007. – № 2. – С. 16-21.
2. Дударева Н.А. О некоторых трудностях синхронного перевода // Вестник ИГЭУ. – Серия филологические

науки. – 2009. – № 1. – С. 68-71.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. – М.: Гардарики, 2003. – 545 с.

4. Молодыхенко Е.Н. Особенности перевода речи публичного деятеля с позиции личности переводчика // Вестник Челябинского государственного университета. – Филология. Искусствоведение. – Вып. 57. – 2011. – № 24 (239). – С. 252-255.

## УЗУАЛЬНЫЕ И ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Ф. Кадырбекқызы**

магистрант 1 курса специальности «Иностранная филология» кафедры иностранной филологии  
Евразийского Национального Университета имени Л.Н. Гумилева,  
Нур-Султан, Казахстан

*Ключевые слова:* заимствования, узуальные слова, окказионализмы, глобализация, языковой контакт.

В наше время происходит огромный сдвиг в будущее с помощью науки и ноу-хау технологий. Процесс глобализации влияет на все научные сферы. В особенности большие изменения можно заметить в таких сферах как политика, экономика, средства массовой информации, туризм, информационные технологии. В связи с этим происходит межъязыковое взаимодействие и заметить это можно при наличии иноязычных заимствованных слов в языке-получателя.

Языковой контакт является одним из важных аспектов развития любого языка. Так как словарный запас языка или человека обогащается за счет иноязычных заимствованных слов. Но в то же время язык может быть и засорен заимствованной лексикой. Поэтому изучение межъязыковых контактов и иностранных заимствований является одной из важных лингвистических проблем.

Тема является актуальной потому, что возрастающая с каждым днем глобализация и международные связи Республики Казахстан со многими странами мира ведут к развитию и взаимодействию казахского языка с другими языками мира. Любое научное открытие или межкультурное событие немедленно отражается на страницах газет и журналов, на экранах телевизоров и интернет-порталов. В связи с этим образуются неологизмы в нашем языке и лексиконе. Они прочно входят в нашу речь, словари или же остаются вечными новообразованными словами, перестают восприниматься носителями языка как заимствованные элементы.

Идея языковых контактов, приводящих к их взаимодействию (смешение, смешение кодов, заимствование, интерференция, диффузия, конвергенция, словообразовательная калька), была задумана и явно интерпретирована еще в начале 19-го века В. Гумбольдтом, Р. Раском, Дж. Гриммом [1, 4]. А впервые термин «языковой контакт» был представлен [2, 3] в пятидесятые года XX века А. Мартине [4, 366] и У Вейнрихом [5, 148].

Теоретическое обоснование проблемы взаимодействия языков (языковые контакты) впервые встречается у И.А. Бодуэна де Куртенэ в 1875 г. [6]. Вслед за ним исследователи в XIX и в начале XX вв. пользовались термином «смешение языков», введенным Г. Шухардтом. То есть был период, когда стоял вопрос о природе самого факта перехода слов из одного языка в другой, поэтому и в трудах других ученых XIX – нач. XX вв., посвященных взаимодействию языков, значительное внимание уделяется поискам специального термина для обозначения данного процесса. В исследованиях этого периода процесс заимствования рассматривался, как перемещение слов или переключение кодов и отдельных элементов слова из одного языка в другой. В этом смысле термин «заимствование» употреблялся в подавляющем большинстве работ [7, 8]. Кроме того, в XX веке был предложен еще один термин для обозначения данного процесса – «взаимное влияние языков» [9, 8].

Если говорить о том, что же такое заимствование, то можно рассмотреть несколько ученых, которые рассматривали этот термин под разным углом.

В «Словаре лингвистических терминов» Ахманова дает следующее определение – «заимствование – это переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции и т. п.), перенесенные из одного языка в другой» [10, 571]. Такую же дефиницию мы можем увидеть в энциклопедии «Русский язык» [11, 84].

## МАЗМҰНЫ

### ТІЛ БІЛІМІ МЕН АУДАРМАНЫҢ ЖАЛПЫ ТЕОРИЯЛЫҚ ЖӘНЕ ЖЕКЕ МӘСЕЛЕЛЕРІ

И.К. Азимбаева, С.А. Сайидова ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН АНТРОПОНИМДЕРІНІҢ ЛИНГВО-СЕМАНТИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІН ТАЛДАУ .....	3
И.Қ.Азимбаева ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ БІРЛІКТЕРДІҢ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ БАЙЛАНЫСТАРДАҒЫ ОРНЫ .....	5
М.М. Аймагамбетова ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ .....	9
Г.Ш.Акимбекова, О.М. Әбутәліп ҚАРАПАЙЫМ ТІЛДІҢ ҚАЛА ТІЛІНДЕГІ АЛАТЫН ОРНЫ.....	11
А. К. Akylbek GENDER PECULIARITIES OF MALE AND FEMALE LANGUAGE .....	14
D.M.Anessova THE CATEGORY OF EMOTIVITY IN POLITICAL DISCOURSE .....	16
Н.Т. Асанова, Г.К. Кенжетаева АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІ ШЫҒАРМАЛАРЫ НЕГІЗІНДЕ МАҚТАУ МЕН ЖІГЕРЛЕНДІРУ БІРЛІКТЕРІН ҚОЛДАНУДАҒЫ ҰЛТТЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕР .....	19
А.К. Асылбекова, Г.К. Кенжетаева ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНДЕГІ СОМАТИЗМДЕРДІҢ СЕМАНТИКАЛЫҚ АСПЕКТІЛЕРІ .....	22
Г. К. Ахметов, Г.К. Кенжетаева «МАДАҚТАУ» МЕН «ЖАЗҒЫРУ» ЛЕКСИКАЛЫҚ БІРЛІКТЕРІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (АҒЫЛШЫН, ҚАЗАҚ ТІЛІ МАТЕРИАЛДАРЫ НЕГІЗІНДЕ .....	25
А.Б. Әбдіғаппарова, Ж.Дәдебаев АБАЙ ПОЭЗИЯСЫНДАҒЫ САНҒА ҚАТЫСТЫ ФРАЗИОЛОГИЗМДЕР ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ АУДАРЫЛУ МӘСЕЛЕЛЕРІ .....	28
Т.Б. Әділова, Г.К. Кенжетаева ШЕРХАН МҰРТАЗАНЫҢ «БОЙТҰМАР» АТТЫ ШЫҒАРМАСЫНДАҒЫ ҚАРАТПА СӨЗДЕРДІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ .....	31
А.В. Bektassova TRANSLATION OF ANTHRONYMS IN F.COOPER'S NOVEL «THE LAST OF THE MONICANS» INTO RUSSIAN LANGUAGE .....	33
Э.К.Бектурова СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	36
S.Berkimbaeva LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD AND INTERACTION OF CULTURES .....	40
G.Z. Beysenbayeva, L.K. Shagirova PECULIARITIES OF ABAU'S TRANSLATION .....	41
А.К.Бутабаева НАРОДНАЯ СКАЗКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, КАЗАХСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ .....	44
А.К. Butabayeva, G.S. Sharipova TRANSLATOLOGICAL LINGUODIDACTICS .....	47
Г.К. Дайрабекова, М.М. Малбақов АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ҚОС СӨЗДЕРДІҢ ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕ БЕРІЛУ ПРОЦЕСІНДЕГІ АУДАРМА ТЕОРИЯСЫНЫҢ НЕГІЗДЕРІ .....	50
Д.Ж. Дауылова Э. ПОНЬЦ «АЛТЫН ҚОҢЫЗ» ӘҢГІМЕСІНДЕГІ РЕАЛИЯЛАРДЫҢ АУДАРЫЛУ СТРАТЕГИЯСЫ .....	53
З.А. Досжан, Л.Ж. Мұсалы ПРОЗА АУДАРМАСЫНЫҢ БАЛАМАЛЫҒЫ (М. ӘУЕЗОВТЫҢ «ҚИЛЫ ЗАМАН» ПОВЕСІНІҢ ОРЫС ТІЛІНДЕГІ АУДАРМАСЫ НЕГІЗІНДЕ.....	58
Г.С. Жабигенова ВЛИЯНИЕ «СЛОВ НАЗИДАНИЯ» АБАЯ КУНАНБАЕВА НА КУЛЬТУРУ КАЗАХОВ.....	60
Г.Н.Жаманаева К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ .....	64
Э.Т.Жанысбекова МИФ В СТРУКТУРЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ КАЗАХСТАНСКОЙ ПРОЗЫ.....	66

Д.С. Исапова ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НРАВСТВЕННО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ В ТРУДАХ М.О. АУЭЗОВА .....	72
А. Ж.Исатай ПӘН МЕН ТІЛДІ КІРІКТІРІП ОҚЫТУДАҒЫ КӘСІБИ ҚҰЗЫРЕТТІ ҚАЛЫПТАСТЫРУДЫҒЫ ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗДЕРІ .....	75
М.К. Ідіріс, Г.К. Кенжетәева ЛИНГВИСТИКАДАҒЫ «ЭМОЦИЯ» ЖӘНЕ «ЭМОЦИОНАЛДЫ ЖАҒДАЙ» ҰҒЫМДАРЫ МӘСЕЛЕСІ .....	77
С.Д. Сейденова, Шань Шиго НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ .....	80
Ф. Кадырбекқызы УЗУАЛЬНЫЕ И ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКА .....	82
М. Zh. Kalibayeva, A. Zh. Zhaparova TRANSLATORS' FALSE FRIENDS IN ENGLISH BASED ON PUBLISTICNEWS.....	86
А.Г.Калиева , А.Ж. Жапарова ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ.....	88
G.S.Kuandykova ADDRESS FORMS AS A MEANS OF SPEECH ETIQUETTE (ON THE EXAMPLE OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES).....	92
К. Aitbayeva, Zh. Dadebayev LINGUISTIC ASPECTS OF POETRY TRANSLATION (BASED ON ABAI'S РОЕМ «QAQTAGANAQKUMISTEI KEN MANDAILY») .....	95
Г.К. Қазыбек, Г.Д.Айтжанова ҚАСЫМ АМАНЖОЛОВ-АУДАРМАШЫ.....	98
Г.К. Қазыбек, Го Ин 汉俄同声传译中的转换研究.....	103
G.K. Kazybek, Zh.N.Nurkhanov, У.А. Morugova MOTION PICTURE INTERPRETATION AS A PARTITIONED KIND OF SIMULTANEOUS TRANSLATION.....	106
Д.С. Қырғызбай , Э.Т. Жанысбекова КОНЦЕПТ ТІЛДІҒ ӘЛЕМДІК БЕЙНЕСІ .....	110
А. Нецадим, А.Ж. Жапарова ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ВЫМЫШЛЕННЫХ И РЕАЛЬНЫХ АНТРОПОНИМОВ И ТОПОНИМОВ .....	117
А. Нұрланқызы ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ МАҒЫНАНЫҒЫ МОТИВАЦИЯСЫНЫҒЫ ТҮРЛЕРІ .....	120
М. К. Makhadiyeva LINGUOCULTURAL AND STRUCTURAL-SEMANTIC PECULARITIES OF KAZAKH FOLK TALES IN TRANSLATION ASPECT .....	123
Г.С. Омарбаева ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ .....	125
M.S. Ongarbayeva, R.M. Tayeva , A.K. Valyeva CORPUS LINGUISTICS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH LANGUAGE .....	129
A.R Ramazanova RHETORICAL DEVICES USED IN POLITICAL SPEECHES BY JOE BIDEN .....	132
S.D. Seidenova, A. Nuradinova FEATURES OF FACE-TO-FACE AND TELEPHONE CONVERSATIONS INTERPRETATIONS .....	134
S.D. Seidenova, N. Uzakbergenova THE ADVANTAGES AND DIFFICULTIES OF SIMULTANEOUS INTERPRETING .....	138
A. Seisenova, T. Esembekov USE OF GENDER PHRASEOLOGICAL UNITS IN KAZAKH AND ENGLISH.....	140
A. Shalbayeva, A. Zh. Zhaparova TRANSLATION OF H. C. ANDERSEN'S FAIRY TALES FOR YOUNG CHILDREN.....	145
Г.А. Таирова О РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИЗДАНИЯХ РОМАНА Ч.ДИККЕНСА «ОЛИВЕР ТВИСТ» (ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЭКСКУРС).....	149
A.D. Tazhibayeva ETHNOMARKERS AND THEIR TRANSLATION OF THE POETRY OF OLZHAS SULEIMENOV .....	152

A.D. Tazhibayeva TRANSLATION OF ETHNOGRAPHS BASED ON JACK LONDON'S NOVEL «ADVENTURE».....	155
Р.А. Төреханова, Б.Т. Қалмаханбетова, Ж.О.Бекбулатова КӨРКЕМ АУДАРМА ЖӘНЕ ОНЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ .....	157
А.С. Тараков, Ли Яньян ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АФОРИЗМОВ КОНФУЦИЯ.....	160
С. Тәшімбаев ТҮЛҒАЛАНУЫ МЕН МАҒЫНАЛЫҚ ЖАҒЫНАН АЙЫРМАШЫЛЫҒЫ БАР КӨП МАҒЫНАЛЫ СӨЗДЕР .....	163
А.М. Uzakbayeva MENTAL CONCEPTUAL REFLECTION OF THE WORLDVIEW .....	166

### **БОЛАШАҚ МҰҒАЛІМДЕР МЕН АУДАРМАШЫЛАРДЫ КӘСІБИ ДАЯРЛАУДЫҢ ТЕОРИЯСЫ МЕН ӘДІСТЕМЕСІ**

A.Zh. Aksholakova, K.K. Kenzekanova THE EFFECTS OF GLOBALIZATION ON EDUCATION IN KAZAKHSTAN .....	168
Н. Ә. Әміреев, З.Уралова, Р.Каримбаева ТІЛ – ҰЛТТЫҢ РУХАНИ ҚАЗЫНАСЫ.....	171
G.B. Burabayeva, M.S. Ongarbayeva METHODOLOGICAL PECULIARITIES OF THE PUPIL'S INDEPENDENT WORK ORGANIZATION IN THE TEACHING A FOREIGN LANGUAGE.....	176
K.K. Kenzhekanova, A.Zh. Aksholakova METHODS OF IMPROVING THE PHONETIC SKILLS IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS .....	178
O. Kuratowa, S. Nowikowa DER LEHRER ALS EINE WICHTIGE FIGUR IM BILDUNGSSYSTEM .....	182
А.Ж. Құрманбаева «СҮЛУЛЫҚ» КОНЦЕПТІСІНІҢ МАҒЫНАЛАР ЖҮЙЕСІ.....	185
Н.М. Исатаев ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИДИОМ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ .....	189
Ш.М. Макабаева КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	192
А.Т. Мухамедияр, Д.Ю. Алтайбаева АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕ ОҚЫЛЫМДЫ ЖАТТЫҚТЫРА ОТЫРЫП, ЛИНГВОМӘДЕНИ ҚҰЗЫРЕТТІЛІКТІ ҚАЛЫПТАСТЫРУ .....	195
А.Н. Садуахас, Г.Қ. Бекқожанова ЛИНГВИСТИКА ТҮРҒЫСЫНАН ЖАРНАМА МӘТІНІН ЗЕРТТЕУ .....	199
А.Е. Rakhimbayeva HOW TO AVOID BECOMING A VICTIM OF YOUR FEARS, THINKING AND BELIEF .....	201

### **ОРТА МЕКТЕП ПЕН ЖОО-ДА ШЕТ ТІЛДЕРІН ОҚЫТУДЫҢ ЗАМАНАВИ ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ**

N. Amanbekova, A. Moldassanova, D. Kurmangaliyeva CURRENT TRENDS OF DIGITAL LEARNING IN TECHNICAL UNIVERSITIES .....	205
Г.З. Бейсембаева, М.Р. Айтқазы ЖОҒАРҒЫ ОҚУ ОРЫНДАРЫНДАҒЫ ДЕНСАУЛЫҚТЫ САҚТАУ ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ .....	207
G. Gabdkarimova THE PECULIARITIES OF NEURO-LINGUISTIC PROGRAMMING.....	210
G.A.Karybayeva ONLINE FOREIGN LANGUAGE TEACHING.....	213
Y.A. Morugova, Zh.N. Nurkhanov IMPLEMENTATION OF MODERN TECHNOLOGIES INTO LANGUAGE RELATED EDUCATIONAL PROGRAMS.....	215
С.В. Новикова, О.А. Куратова ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ КАК СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	221
R.I. Abilkayirov, R.K. Sadykova FORMATION OF LANGUAGE COMPETENCE OF FUTURE ENGLISH LANGUAGE SPECIALISTS USING MODERN TECHNOLOGIES.....	224
А.С. Қарыбаева РАЗВИТИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ С ПОЗИЦИИ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ И ЕЕ ВЗАИМОСВЯЗЬ С ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕМ.....	226

*Ғылыми басылым*

**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ АУДАРМАТАНУ:  
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ МЕН ДАМУ ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ»  
атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция  
МАТЕРИАЛДАРЫ**

*Жинақтағы мақалалар автордың редакциялауымен жарық көрді*

Компьютерде беттеген *М. Өткірбай*  
Мұқабасын көркемдеген *А. Айымбетов*

**ИБ № 14009**

Басуға 26.11.2019 жылы қол қойылды. Формат 60x84<sup>1</sup>/8.

Көлемі 14,5 б. т. Тапсырыс № 14312. Таралымы 10 дана.

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің  
«Қазақ университеті» баспа үйі.

050040, Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспа үйі баспаханасында басылды.